



IL MITO
Voci dal presente

Collana diretta da
Filippomaria Pontani, Anna Santoni

Comitato scientifico
Alessandro Grilli, Sotera Fornaro, Ida Merello, Flavio Gregori,
Martina Treu, Christos Bintoudis

1. Simon Abkarian, *Elettra dei bassifondi*, Introduzione e cura di Michela Gardini, Traduzione e postfazione di Francesca Mazzella, 2022, pp. 224.
2. Wajdi Mouawad, *Il sole e la morte non si possono guardare in faccia*, traduzione e cura di Filippomaria Pontani, 2023, pp. 248.
3. Alice Oswald, *Nessuno*, traduzione e cura di Rossella Pretto, con una premessa di Marco Sonzogni, 2024, pp. 172.
4. Kae Tempest, *Paradiso. Una nuova versione del Filottete di Sofocle*, prefazione di Carmen Gallo, introduzione del Gruppo *Paradise*, traduzione e cura di Filippomaria Pontani, 2024, pp. 220.
5. Yaël Farber, *Molora*, traduzione e cura di Susanna Zinato, 2025, pp. 168.

Yaël Farber

Molora

traduzione e cura di
Susanna Zinato



Edizioni ETS



www.edizioniets.com

*Questo volume è stato realizzato con il contributo
del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Verona*

Molara © Yaël Farber, 2008

© Copyright 2025

Edizioni ETS

Palazzo Roncioni - Lungarno Mediceo, 16, I-56127 Pisa

info@edizioniets.com

www.edizioniets.com

Distribuzione

Messaggerie Libri SPA

Sede legale: via G. Verdi 8 - 20090 Assago (MI)

Promozione

PDE PROMOZIONE SRL

via Zago 2/2 - 40128 Bologna

ISBN 978-884677230-5

INDICE

Introduzione a <i>Molora</i> (<i>Cenere</i>)	5
<i>Yaël Farber</i>	
Molora (testo originale a fronte)	21
Nota della traduttrice e curatrice	23
Nota sulla musica in Molora	24
Foreword	26
Prefazione	27
The Ngqoko cultural group. The chorus reinvented	30
Il gruppo culturale Ngqoko. Il coro reinventato	31
Acknowledgements	34
Ringraziamenti	35
Molora	36
Molora	37
A Note on the quotations	38
Una nota sulle citazioni	39
Characters	40
Personaggi	41
Mise en scène	44
Messa in scena	45
Prologue	46
Prologo	47
I: Testimony	48
I: Deposizione	49
II: Murder	54
II: Assassinio	55
III: Exile	58
III: Esilio	59

IV: Interrogation	62
IV: Interrogatorio	63
V: Dreams	66
V: Sogni	67
VI: Grief	70
VI: Dolore del lutto	71
VII: Grave	74
VII: Tomba	75
VIII: Wet bag method	88
VIII: Il metodo della borsa bagnata	89
IX: Initiation	92
IX: Iniziazione	93
X: Ash	98
X: Cenere	99
XI: Found	106
XI: Ritrovati	107
XII: Plan	120
XII: Piano	121
XIII: Home	124
XIII: Casa	125
XIV: Curse	136
XIV: Maledizione	137
XV: Vengeance	138
XV: Vendetta	139
XVI: Lost	140
XVI: Perduti	141
XVII: Truth	144
XVII: Verità	145
XVIII: Shift	150
XVIII: Svolta	151
XIX: Rises	154
XIX: Si rialza	155
Epilogue	158
Epilogo	159

Edizioni ETS

Palazzo Roncioni - Lungarno Mediceo, 16, I-56127 Pisa

info@edizioniets.com - www.edizioniets.com

Finito di stampare nel mese di dicembre 2025